

1. И сии также пришли к Давиду в Секелаг, когда он еще укрывался от Саула, сына Кисова, и были из храбрых, помогавших в сражении.

УПО: А це ті, що поприходили до Давида в Ціклаг, коли він ще ховався перед Саулом, сином Кішевим, і вони були серед лицарів, що допомагали в війні,

KJV: Now these are they that came to David to Ziklag, while he yet kept himself close because of Saul the son of Kish: and they were among the mighty men, helpers of the war.

2. Вооруженные луком, правою и левою рукою [бросавшие] каменя и [стрелявшие] стрелами из лука, --из братьев Саула, от Вениамина:

УПО: що були озброєні луком, що кидали правицею та лівицею каміння та стріли з лука, з Саулових братів, від Веніямина:

KJV: They were armed with bows, and could use both the right hand and the left in hurling stones and shooting arrows out of a bow, even of Saul's brethren of Benjamin.

3. главный Ахиезер, за ним Иоас, сыновья Шемаи, из Гивы; Иезиел и Фелет, сыновья Азмавефа; Бераха и Иегу из Анафофа;

УПО: голова Ахіезер та Йоаш, сини гів'янина Шемаї, і Єзіїл та Пелет, Азмаветові сини, і Бераха, і аннетотянин Єгу,

KJV: The chief was Ahiezer, then Joash, the sons of Shemaah the Gibeathite; and Jeziel, and Pelet, the sons of Azmaveth; and Berachah, and Jehu the Antothite.

4. Ишмаия Гаваонитянин, храбрый из тридцати и [начальствовавший] над тридцатью; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры.

УПО: і гів'онянин Ішмая, лицар серед тридцятьох та старший над тридцятьма, і Ірмея, і Яхазіїл, і Йоханан, і гедерянин Йозавад,

KJV: And Ismaiah the Gibeonite, a mighty man among the thirty, and over the thirty; and Jeremiah, and Jahaziel, and Johanan, and Josabad the Gederathite,

5. Елузай, Иеримоф, Веалия, Шемария, Сафатия Харифиянин;

УПО: Ел'узай, і Єрїмот, і Беал'я, і Шемарія, і гаріф'янин Шефатія,

KJV: Eluzai, and Jerimoth, and Bealiah, and Shemariah, and Shephatiah the Haruphite,

6. Елкана, Ишшияху, Азариил, Иоезер и Иошавам, Коряне;

УПО: Елкана, і Ішшійя, і Азарейл, і Йоезер, і Яхов'ам, хорх'яни,

KJV: Elkanah, and Jesiah, and Azareel, and Joezer, and Jashobeam, the Korhites,

7. и Иоела и Зевадия, сыновья Иерохама, из Гедора.

УПО: і Йоїла та Зевадія, сини Єрохамові, з Гедору.

KJV: And Joelah, and Zebadiah, the sons of Jeroham of Gedor.

8. И из Гадитян перешли к Давиду в укрепление, в пустыню, люди мужественные, воинственные, вооруженные щитом и копьем; лица львиные--лица их, и они быстры как серны на горах.

УПО: А з гадян відділилися до Давида до твердині в пустиню лицарі вояки, мужі відважні, на війні, озброєні великим щитом та списом. А їхні обличчя то обличчя лев'ячі, а щодо швидкості вони були, як сарни на горах.

KJV: And of the Gadites there separated themselves unto David into the hold to the wilderness men of might, and men of war fit for the battle, that could handle shield and buckler, whose faces were like the faces of lions, and were as swift as the roes upon the mountains;

9. Главный Езер, второй Овадия, третий Елиав,

УПО: Голова Езер, другий Овадія, третій Еліав,

KJV: Ezer the first, Obadiah the second, Eliab the third,

10. четвертый Мишманна, пятый Иеремия,

УПО: четвертий Мішманна, п'ятий Ірмея,

KJV: Mishmannah the fourth, Jeremiah the fifth,

11. шестой Афай, седьмой Елиел,

УПО: шостий Аттай, сьомий Еліїл,

KJV: Attai the sixth, Eliel the seventh,

12. восьмой Иоханан, девятый Елзавад,

УПО: восьмий Йоханан, дев'ятий Елзавад,

KJV: Johanan the eighth, Elzabad the ninth,

13. десятый Иеремия, одиннадцатый Махбанай.  
УПО: десятый Єремія, одинадцятий Махбанай.  
KJV: Jeremiah the tenth, Machbanai the eleventh.

14. Они из сыновей Гадовых [были] главами в войске: меньший над сотнею, и больший над тысячею.  
УПО: Оці були з Гадових синів, голови військових відділів, малий один на сотню, а великий на тисячу.  
KJV: These were of the sons of Gad, captains of the host: one of the least was over an hundred, and the greatest over a thousand.

15. Они-то перешли Иордан в первый месяц, когда он выступает из берегов своих, и разогнали всех живших в долинах к востоку и западу.  
УПО: Це ті, що перейшли Йордан першого місяця, коли він був переповнений понад усі береги свої, і порозганяли всіх мешканців долин на схід та на захід.  
KJV: These are they that went over Jordan in the first month, when it had overflown all his banks; and they put to flight all them of the valleys, both toward the east, and toward the west.

16. Пришли также и из сыновей Вениаминовых и Иудиных в укрепление к Давиду.  
УПО: І прийшли з синів Веніяминових та Юдиних аж до твердині до Давида.  
KJV: And there came of the children of Benjamin and Judah to the hold unto David.

17. Давид вышел навстречу им и сказал им: если с миром пришли вы ко мне, чтобы помогать мне, то да будет у меня с вами одно сердце; а если для того, чтобы коварно предать меня врагам моим, тогда как нет порока на руках моих, то да видит Бог отцов наших и рассудит.  
УПО: А Давид вийшов перед них, і, відповідаючи, сказав їм: Якщо ви прийшли до мене з миром, щоб допомагати мені, буде моє серце з вами за одне, а якщо зрадите мене супроти ворогів моїх, коли нема обмани в руках моїх, то побачить це Бог наших батьків, і покарає!  
KJV: And David went out to meet them, and answered and said unto them, If ye be come peaceably unto me to help me, mine heart shall be knit unto you: but if ye be come to betray me to mine enemies, seeing there is no wrong in mine hands, the God of our fathers look thereon, and rebuke it.

18. И объял дух Амасая, главу тридцати, [и сказал он]: мир тебе Давид, и с тобою, сын

Иесеев; мир тебе, и мир помощникам твоим; ибо помогает тебе Бог твой. Тогда принял их Давид и поставил их во главе войска.

УПО: І зійшов Дух на Амасая, голову тридцяти, і він проказав: Мир, Давиде, тобі, і з тобою, о сину Єссеїв! Мир тобі, і мир тому, хто тобі помагає, бо тобі помагає твій Бог! І прийняв їх Давид, і поставив на чолі війська.

KJV: Then the spirit came upon Amasai, who was chief of the captains, and he said, Thine are we, David, and on thy side, thou son of Jesse: peace, peace be unto thee, and peace be to thine helpers; for thy God helpeth thee. Then David received them, and made them captains of the band.

19. И из колена Манассиина перешли [некоторые] к Давиду, когда он шел с Филистимлянами на войну против Саула, но не помогал им, потому что предводители Филистимские, посоветовавшись, отослали его, говоря: на нашу голову он перейдет к господину своему Саулу.

УПО: І з Манасії перебігли до Давида, коли він ішов із филистимлянами проти Саула на війну, а він не поміг їм, бо филистимські князі, порадившись, відіслали його, говорячи: За ціну наших голів він хоче перейти до свого пана Саула!

KJV: And there fell some of Manasseh to David, when he came with the Philistines against Saul to battle: but they helped them not: for the lords of the Philistines upon advisement sent him away, saying, He will fall to his master Saul to the jeopardy of our heads.

20. Когда он возвращался в Секелаг, тогда перешли к нему из Манассиян: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Елигу и Цилльфай, тысяченачальники у Манассиян.

УПО: Коли він ішов до Ціклагу, збігли до нього з Манасії: Аднах, і Йозавад, і Єдіаїл, і Михаїл, і Йозавад, і Елігу, і Ціллетай, голови Манасіїних тисячок.

KJV: As he went to Ziklag, there fell to him of Manasseh, Adnah, and Jozabad, and Jediael, and Michael, and Jozabad, and Elihu, and Zilthai, captains of the thousands that were of Manasseh.

21. И они помогали Давиду против полчищ, ибо все это были люди храбрые и были начальниками в войске.

УПО: І вони допомагали Давидові проти юрби, бо вони всі хоробрі вояки, і поставали провідниками військових відділів.

KJV: And they helped David against the band of the rovers: for they were all mighty men of valor, and were captains in the host.

22. Так с каждым днем приходили к Давиду на помощь до того, что его ополчение стало велико, как ополчение Божие.

УПО: Бо день-у-день приходили вони до Давида помагати йому, аж став табір великий, як табір Божий.

KJV: For at that time day by day there came to David to help him, until it was a great host, like the host of God.

23. Вот число главных в войске, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы передать ему царство Саулово, по слову Господню:

УПО: А оце число головних озброєних військових відділів, вони прийшли до Давида в Хеврон, щоб передати Саулове царство йому, за Господнім словом:

KJV: And these are the numbers of the bands that were ready armed to the war, and came to David to Hebron, to turn the kingdom of Saul to him, according to the word of the LORD.

24. сыновей Иудиных, носящих щит и копье, было шесть тысяч восемьсот готовых к войне;

УПО: Юдиних синів, що носили великого щита та списа, шість тисяч і вісім сотень озброєного війська.

KJV: The children of Judah that bare shield and spear were six thousand and eight hundred, ready armed to the war.

25. из сыновей Симеоновых, людей храбрых, в войске было семь тысяч и сто;

УПО: З Симеонових синів хоробрих вояків військового відділу сім тисяч і сто.

KJV: Of the children of Simeon, mighty men of valor for the war, seven thousand and one hundred.

26. из сыновей Левиинных четыре тысячи шестьсот;

УПО: З Левієвих синів чотири тисячі й шість сотень.

KJV: Of the children of Levi four thousand and six hundred.

27. и Иоддай, князь от [племени] Аарона, и с ним три тысячи семьсот;

УПО: І Єгояда, проводир синів Ааронових, а з ним три тисячі й сім сотень.

KJV: And Jehoiada was the leader of the Aaronites, and with him were three thousand and seven hundred;

28. и Садок, мужественный юноша, и род его, двадцать два начальника;

УПО: І юнак Садок, хоробрий вояк, та дім його батька, зверхників двадцять і два.  
KJV: And Zadok, a young man mighty of valor, and of his father's house twenty and two captains.

29. из сыновей Вениаминовых, братьев Сауловых, три тысячи, --но еще многие из них держались дома Саулова;

УПО: А з Веніамінових синів, Саулових братів, три тисячі, а більша частина їх аж дотепер трималися Саулового дому.

KJV: And of the children of Benjamin, the kindred of Saul, three thousand: for hitherto the greatest part of them had kept the ward of the house of Saul.

30. из сыновей Ефремовых двадцать тысяч восемьсот людей мужественных, людей именитых в родах своих;

УПО: А з Єфремових синів двадцять тисяч і вісім сотень хоробрих вояків, мужів славних дому їхніх батьків.

KJV: And of the children of Ephraim twenty thousand and eight hundred, mighty men of valor, famous throughout the house of their fathers.

31. из полуколена Манасиина восемнадцать тысяч, которые вызваны были поименно, чтобы пойти воцарить Давида;

УПО: А з половини Манасіїного племені вісімнадцять тисяч, що були докладно зазначені за іменем, щоб прийти настановити Давида царем.

KJV: And of the half tribe of Manasseh eighteen thousand, which were expressed by name, to come and make David king.

32. из сынов Иссахаровых [пришли] люди разумные, которые знали, что когда надлежало делать Израилю, --их было двести главных, и все братья их следовали слову их;

УПО: А з Іссахарових синів, що мали розуміння часу, щоб знати, що буде робити Ізраїль, їх голів було двісті, а всі їхні брати робили за їхнім наказом.

KJV: And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.

33. из [колена] Завулонова готовых к сражению, вооруженных всякими военными оружиями, пятьдесят тысяч, в строю, единомышленных;

УПО: Із Завулону тих, що виходять на війну, що ставляться в бойовому порядку зо

всякими військовими речами, п'ятдесят тисяч, щоб допомагати з цілим серцем.

KJV: Of Zebulun, such as went forth to battle, expert in war, with all instruments of war, fifty thousand, which could keep rank: they were not of double heart.

34. из [колена] Неффалимова тысяча вождей и с ними тридцать семь тысяч с щитами и копьями;

УПО: А з Нефталиму тысяча зверхників, а при них зо щитом та списом тридцять і сім тисяч.

KJV: And of Naphtali a thousand captains, and with them with shield and spear thirty and seven thousand.

35. из [колена] Данова готовых к войне двадцать восемь тысяч шестьсот;

УПО: А з Данян тих, що ставляться в бойовому порядку двадцять і вісім тисяч і шість сотень.

KJV: And of the Danites expert in war twenty and eight thousand and six hundred.

36. от Асира воинов, готовых к сражению, сорок тысяч;

УПО: А з Асира тих, що виходять на війну, щоб ставитися в бойовім порядку, сорок тисяч.

KJV: And of Asher, such as went forth to battle, expert in war, forty thousand.

37. из-за Иордана, от колена Рувимова, Гадова и полуколена Манассиина, сто двадцать тысяч, со всяким воинским оружием.

УПО: А з того боку Йордану з Рувимівців, і Гадівців, і з половини Манасії, зо всякими військовими знаряддями для бою сто й двадцять тисяч.

KJV: And on the other side of Jordan, of the Reubenites, and the Gadites, and of the half tribe of Manasseh, with all manner of instruments of war for the battle, an hundred and twenty thousand.

38. Все эти воины, в строю, от полного сердца пришли в Хеврон воцарить Давида над всем Израилем. Да и все прочие Израильяне были единомушны, чтобы воцарить Давида.

УПО: Усі ці люди військові, що ставилися в бойовому порядку, цілим серцем поприходили до Хеврону, щоб настановити Давида царем над усім Ізраїлем. Та й решта Ізраїля були односерді, щоб настановити Давида царем.

KJV: All these men of war, that could keep rank, came with a perfect heart to Hebron, to make David king over all Israel: and all the rest also of Israel were of one heart to make David king.

39. И пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что братья их [всё] приготовили для них;

УПО: І були вони там із Давидом три дні, їли та пили, бо їхні брати наготовили їм.

KJV: And there they were with David three days, eating and drinking: for their brethren had prepared for them.

40. да и близкие к ним, даже до [колена] Иссахарова, Завулонова и Неффалимова, привозили все съестное на ослах, и верблюдах, и мулах, и волах: муку, смоквы, и изюм, и вино, и елей, и крупного и мелкого скота множество, так как радость была для Израиля.

УПО: А також ті, що були близькі до них, аж до Іссахара, і Завулони, і Нефталіма, спроваджували хліб ослами, і верблюдами, і мулами, і худобою великою, їжу мучну, спресовані фігі, і родзинки, і вино, і оливу, і худобу велику, і худобу дрібну, дуже багато, бо радість була в Ізраїлі.

KJV: Moreover they that were nigh them, even unto Issachar and Zebulun and Naphtali, brought bread on asses, and on camels, and on mules, and on oxen, and meat, meal, cakes of figs, and bunches of raisins, and wine, and oil, and oxen, and sheep abundantly: for there was joy in Israel.